Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W wielkim zaś domu nie jest są jedynie naczynia złote i srebrne ale i drewniane i gliniane i te wprawdzie do szacunku te zaś do braku szacunku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W wielkim zaś domu są nie tylko naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane; jedne do (celów) zaszczytnych, a drugie pospolitych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W wielkim zaś domu nie są jedynie naczynia złote i srebrne, ale i drewniane, i gliniane, i te do szacunku, te zaś do braku szacunku;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W wielkim zaś domu nie jest (są) jedynie naczynia złote i srebrne ale i drewniane i gliniane i te wprawdzie do szacunku te zaś do braku szacunku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W wielkim domu są nie tylko naczynia złote i srebrne. Są też drewniane i gliniane. Jedne służą do celów zaszczytnych, a drugie — pospolitych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W wielkim zaś domu znajdują się nie tylko naczynia złote i srebrne, lecz także drewniane i gliniane, niektóre do *użytku* zaszczytnego, a inne do niezaszczytnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane, a niektóre ku uczciwości, drugie zasię ku zelżywości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drzewiane i gliniane, niektóre ku uczciwości, a niektóre ku zelżywości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież w wielkim domu znajdują się nie tylko złote i srebrne naczynia, lecz także drewniane i gliniane: jedne do użytku zaszczytnego, a drugie do niezaszczytnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W wielkim zaś domu są nie tylko naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane; jedne służą do celów zaszczytnych, a drugie pospolitych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dużym domu znajdują się nie tylko naczynia złote i srebrne, ale także drewniane i gliniane. Jedne służą do użytku zaszczytnego, inne do pospolitego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W bogatym domu znajdują się nie tylko złote i srebrne naczynia, ale też z drewna i z gliny. Jedne są szlachetne, a inne pospolite. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W wielkim domu są sprzęty nie tylko złote i srebrne, lecz także drewniane i gliniane: te — dla splendoru, te — nie dla splendoru.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W zasobnym domu są naczynia nie tylko ze złota i srebra, ale także z drewna i gliny; jednych używa się od święta, a drugich na co dzień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wielkim domu są nie tylko naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane; jedne do szlachetnego użytku, inne do pospolitego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в великій хаті є не тільки золоті й срібні посудини: а й дерев'яні та глиняні; і одні на честь, другі - не на честь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w wielkim domu nie są tylko złote i srebrne naczynia, ale także drewniane i gliniane; te o wartości, i te do wzgardy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W wielkim domu są naczynia i garnki nie tylko ze złota i srebra, ale i z drewna i gliny. Niektóre są zatem przeznaczone do użytku zaszczytnego, inne do niezaszczytnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dużym domu są naczynia nie tylko złote i srebrne, lecz także drewniane oraz gliniane; i niektóre do celu zaszczytnego, lecz inne do celu niezaszczytnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W bogatym domu znajdują się naczynia ze złota i srebra, ale także z drewna i gliny. Te pierwsze są odświętne, drugie zaś—przeznaczone do codziennego użytku. |

1. 1) pospolitych, εἰς ἀτιμίαν, l. wstydliwych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:21</x> [↑](#footnote-ref-3)